



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 27 stycznia 1949 r.

Nr 5

T R E Ś C :

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- Poz.: 29 — Protokół dotyczący wymiany handlowej i uregulowania płatności pomiędzy Polską a Szwecją w okresie od 1 maja 1948 r. do 30 kwietnia 1949 r., podpisany w Warszawie dnia 22 kwietnia 1948 r. 27
- 30 — Oświadczenie Rządowe z dnia 29 listopada 1948 r. w sprawie wymiany not zatwierdzających Protokół dotyczący wymiany handlowej i uregulowania płatności pomiędzy Polską a Szwecją w okresie od 1 maja 1948 r. do 30 kwietnia 1949 r., podpisany w Warszawie dnia 22 kwietnia 1948 r. 33

ROZPORZĄDZENIE

- 31 — Ministra Administracji Publicznej z dnia 12 stycznia 1949 r. wydane w porozumieniu z Ministrami: Obrony Narodowej, Bezpieczeństwa Publicznego, Skarbu oraz Pracy i Opieki Społecznej w sprawie zmiany rozporządzenia Ministrów: Administracji Publicznej i Ziem Odzyskanych z dnia 4 sierpnia 1948 r. o wysokości zasiłków dziennych dla rodzin żołnierzy 34

29

P R O T O K Ó Ł

dotyczący wymiany handlowej i uregulowania płatności pomiędzy Polską a Szwecją w okresie od 1 maja 1948 r. do 30 kwietnia 1949 r., podpisany w Warszawie dnia 22 kwietnia 1948 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 26 czerwca 1948 r. — Dz. U. R. P. Nr 34, poz. 231).

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu dwudziestym drugim kwietnia tysiąc dziewięćset czterdziestego ósmego roku podpisany został w Warszawie Protokół dotyczący wymiany handlowej i uregulowania płatności pomiędzy Polską a Szwecją w okresie od 1 maja 1948 r. do 30 kwietnia 1949 r. o następującym brzmieniu dosłownym:

Przekład.

P R O T O K Ó Ł

dotyczący wymiany handlowej i uregulowania płatności pomiędzy Polską a Szwecją w okresie od 1 maja 1948 r. do 30 kwietnia 1949 r.

Art. I.

Umowa regulująca wymianę handlową między Polską a Szwecją zawarta dnia 18 marca 1947 r. zostanie przedłużona zgodnie z art. VII wymienionej Umowy i pozostaje w mocy do 30 kwietnia 1949 r., to jest w okresie ważności załączonych do niniejszego list kontyngentowych 1-a i 2-a, które zastąpią listy 1 i 2 załączone do Umowy z 18 marca 1947 r. i będą stanowić część integralną protokołu.

P R O T O C O L E

concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre la Pologne et la Suède au cours de la période I-er mai 1948 — 30 avril 1949.

Art. I.

L'Accord pour le règlement des échanges commerciaux entre la Pologne et la Suède, conclu le 18 mars 1947, sera prolongé conformément à l'article VII dudit Accord et reste en vigueur jusqu'au 30 avril 1949 c. à d. pendant la période de validité des listes de contingent 1-a et 2-a ci-jointes, lesquelles remplaceront les listes 1 et 2 jointes à l'Accord du 18 mars 1947 et feront partie intégrante de ce Protocole.

Powołana wyżej Umowa z 18 marca 1947 r. pozostanie w mocy na nowy okres 12 miesięcy, jeżeli nie zostanie wypowiedziona do 31 marca 1949 r., i w tenże sposób na dalszy okres.

Art. II.

Ustęp 1 art. III Umowy regulującej płatności między Polską a Szwecją zawartej 18 marca 1947 r. będzie miał od 1 maja 1948 r. do 30 kwietnia 1949 r. brzmienie następujące:

1) Utrzymuje się nadal w mocy konta A i B otwarte przez Narodowy Bank Polski na rzecz Sveriges riksbank.

Wszelkimi wpłatami przewidzianymi w art. II Umowy regulującej płatności między Polską a Szwecją wraz z odpowiednimi płatnościami przypadającymi z tytułu pozwoleń przywozowych wydanych przez kompetentne władze szwedzkie pomiędzy 1 kwietnia 1948 r. i 30 kwietnia 1949 r. będzie uznane konto A, z wyjątkiem 25% wpłat należnych od strony szwedzkiej z tytułu wykonania kontraktu na dostawę 4 milionów ton węgla i koksu — kontraktu zawartego w dniu dzisiejszym między Centralą Zbytu Produktów Przemysłu Węglowego a Statens Reservförradsnämnd, którymi będą uznane w połowie konto B, w połowie konto specjalne D, do dyspozycji Narodowego Banku Polskiego w funtach szterlingach albo w innej dopuszczonej przez obydwie banki walucie, z wyjątkiem walut uważanych za waluty mocne. Sveriges riksbank przeprowadzi, że Narodowy Bank Polski będzie mógł dysponować tymi sumami zgodnie z reglamentacją dewiz obowiązującą w Wielkiej Brytanii.

Jednakże w każdym poszczególnym wypadku, Narodowy Bank Polski i Sveriges riksbank, za wspólną zgodą, będą mogły w inny sposób podzielić między konta A, B i D wpłatę, która ma być dokonana.

2) Postanowienia zawarte w listach wymienionych 18 marca 1947 r. dotyczące użycia przez Polskę sum figurujących na koncie B, dla dokonania w razie potrzeby płatności w koronach szwedzkich, zachowują moc z tym, że Polska będzie mogła użyć w tym celu nie tylko sum figurujących na koncie B, ale również i z konta D.

To samo dotyczy listów wymienionych w tym samym dniu, a przewidujących ponowne rozpatrzenie kwestii dotyczących płatności, jeżeli jeden z dwóch Rządów przystąpiłby do powszechnej konwencji monetarnej.

3) Ustępy 2 i 3 art. III jak również inne artykuły Umowy regulującej płatności między Polską a Szwecją pozostają w mocy.

4) Umowa regulująca płatności między Polską a Szwecją pozostanie w mocy na nowy okres 12 miesięcy, jeżeli nie zostanie wypowiedziona do 31 marca 1949 r., i w tenże sposób na dalszy okres.

Art. III.

Umowa dodatkowa dotycząca udziału Szwecji w odbudowie gospodarczej Polski w zamian za dostawę węgla i koksu pozostaje w mocy.

Zamówienia, które będą zlecone i zaakceptowane przez Mieszany Komitet Techniczny przed 4 sierpnia 1948 r., w ramach tej Umowy do wysokości 360 milionów

L'Accord du 18 mars 1947 ci-dessus mentionné restera en vigueur pour une nouvelle période de 12 mois s'il n'est pas dénoncé jusqu'au 31 mars 1949 et ainsi de suite.

Art. II.

L'alinéa 1 de l'article III de l'Accord pour le règlement des paiements entre la Pologne et la Suède, conclu le 18 mars 1947 aura depuis le 1-er mai 1948 jusqu'au 30 avril 1949 la teneur suivante:

1) Les comptes A et B ouverts par la Narodowy Bank Polski au nom de Sveriges riksbank sont maintenus.

Tous les paiements envisagés à l'article II de l'Accord pour le règlement des paiements entre la Pologne et la Suède du 18 mars 1947, y compris ceux correspondant aux licences d'importation accordées par les autorités compétentes suédoises entre le 1-er avril 1948 et le 30 avril 1949 seront versés au compte A, à l'exception de 25% des paiements à effectuer du côté suédois en exécution du contrat sur la livraison de 4 millions de tonnes de charbon et de coke — contrat conclu aujourd'hui entre la Centrala Zbytu Produktów Przemysłu Węglowego et la Statens Reservförradsnämnd — lesquels seront versés par moitié au compte B et par moitié à un compte spécial D, à utiliser par la Narodowy Bank Polski en livres sterling, ou dans une autre monnaie tierce agréée par les deux Banques, exception faite des monnaies considérées comme monnaies dures. La Sveriges riksbank fera le nécessaire pour que la Narodowy Bank Polski puisse disposer de ces sommes en conformité avec la réglementation de devises en vigueur en Grande Bretagne. La Narodowy Bank Polski et la Sveriges riksbank pourront, toutefois, dans chaque cas particulier et de commun accord répartir d'une façon différente entre les comptes A, B et D un paiement devant être effectué.

2) Les stipulations, contenues dans les lettres échangées le 18 mars 1947, relatives à l'utilisation par la Pologne des sommes figurant au compte B pour effectuer, en cas de besoin, des paiements en couronnes suédoises, gardent leur validité, étant entendu que la Pologne pourra utiliser non seulement les sommes figurant au compte B mais également celles du compte D. Il en est de même pour les lettres échangées à la même date, prévoyant un nouvel examen des questions relatives aux paiements, si l'un des deux Gouvernements adhérerait à une convention monétaire générale.

3) Les alinéas 2 et 3 de l'article III ainsi que les autres articles de l'Accord pour le règlement des paiements entre la Pologne et la Suède restent en vigueur.

4) L'Accord pour le règlement des paiements entre la Pologne et la Suède du 18 mars 1947 restera en vigueur pour une nouvelle période de 12 mois s'il n'est pas dénoncé jusqu'au 31 mars 1949 et ainsi de suite.

Art. III.

L'Accord additionnel sur la participation de la Suède à la reconstruction de l'économie polonaise en échange de fournitures de charbon et de coke polonais reste en vigueur. Les commandes qui seront placées et approuvées par le Comité technique mixte avant le 4 août 1948, dans le cadre de cet accord, jusqu'à

koron szwedzkich będą mogły korzystać z ułatwień płatniczych, przewidzianych w punkcie c) art. IV wymienionej Umowy dodatkowej.

Art. IV.

Protokół specjalny podpisany 18 marca 1947 r. w sprawie dostawy węgla i koksu polskiego do Szwecji w okresie od 1 kwietnia 1947 r. do 31 marca 1952 r. pozostaje w mocy.

Art. V.

Protokół końcowy podpisany 18 marca 1947 r. przestaje obowiązywać i zastępują go następujące przepisy:

a) Kredyty udzielone Rządowi Polskiemu w myśl Umowy handlowej z 20 sierpnia 1945 r. będą spłacone zgodnie z postanowieniami art. VII, ustęp 2 i art. VIII Umowy z 20 sierpnia 1945 r., jak również art. III Protokołu końcowego z 18 marca 1947 r.

Jednakże ustalone terminy spłaty 12 milionów koron szwedzkich z sum, które były dane do dyspozycji Rządu polskiego i które miały być spłacone pomiędzy 1 kwietnia 1948 r. a 1 maja 1949 r. — będą przedłużone o 2 lata.

b) Rząd polski zastrzega sobie prawo zaproponowania we właściwym czasie przedłużenia o 4 lata terminu ustalonego dla spłaty części kredytu, którego płatność przypada w ciągu przyszłego roku. Rząd szwedzki zastrzega sobie całkowitą swobodę decyzji odnośnie tej propozycji.

Art. VI.

Protokół ten wejdzie w życie po wymianie, not między dwoma Rządami i będzie obowiązywał do 30 kwietnia 1949 r.

Będzie on jednak stosowany tymczasowo, począwszy od dnia 1 maja 1948 r.

Sporządzono w Warszawie w 2 egzemplarzach, 22 kwietnia 1948 r.

Za Rząd Polski

(—) A. ROSE

L. S.

Za Rząd Szwedzki

(—) EINAR MODIG

LISTA 1a.

Ekspert towarów polskich do Szwecji
w okresie od 1 maja 1948 r. do 30 kwietnia 1949 r.

| | Ilość w tonach | Wartość w tysiącach koron szwedzkich |
|--|-------------------|---|
| 1. Ryby (łosoś, węgorz itd.) | | 150 |
| 2. Jaja | | 1.000 |
| 3. Szczecina | 12 | |
| 4. Pierze | | 100 |
| 5. Suszone żołądki cieleńce i iane produkty poubojowe | | 150 |

concurrence de 360 millions de couronnes suédoises, pourront bénéficier des facilités de paiement, prévues au point c/ de l'article IV dudit accord additionnel.

Art. IV.

Le Protocole spécial, signé le 18 mars 1947, concernant la fourniture de charbon et de coke polonais en Suède, au cours de la période 1-er avril 1947 — 31 mars 1952, reste en vigueur.

Art. V.

Le Protocole final, signé le 18 mars 1947, est supprimé et remplacé par les prescriptions suivantes:

a) Les crédits mis à la disposition du Gouvernement polonais conformément à l'Accord commercial du 20 août 1945 seront remboursés selon les stipulations de l'article VII, alinéa 2, et l'article VIII de l'Accord du 20 août 1945, ainsi que de l'article III du Protocole final du 18 mars 1947. Toutefois, les termes fixés pour le remboursement de 12 millions de couronnes suédoises sur les sommes qui ont été mises à la disposition du Gouvernement polonais et qui devaient être remboursées entre le 1-er avril 1948 et le 1-er mai 1949, seront prorogés de 2 ans.

b) Le Gouvernement polonais se réserve le droit de proposer en temps utile de proroger de 4 ans le terme fixé pour le remboursement des fractions du crédit venant à l'échéance au cours de la période annuelle suivante. Le Gouvernement suédois se réserve toute liberté de décision quant à la suite à donner à cette proposition.

Art. VI.

Ce protocole entrera en vigueur après échange de notes entre les deux Gouvernements et sera valable jusqu'au 30 avril 1949. Il sera toutefois appliqué provisoirement à partir du 1-er mai 1948.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 22 avril 1948.

Pour le Gouvernement Polonais

(—) A. ROSE.

L. S.

Pour le Gouvernement Suédois

(—) EINAR MODIG.

LISTE 1-a.

Marchandises polonaises à exporter vers la Suède au
cours de la période 1 mai 1948 — 30 avril 1949.

| | Quantité en tonnes | Valeur en milliers de cour. sued. |
|---|-----------------------|--|
| 1. Poissons (saumon, anguille etc.) | | 150 |
| 2. Oeufs | | 1.000 |
| 3. Soie de porc | 12 | |
| 4. Plumes | | 100 |
| 5. Estomacs séchés de veau et autres produits d'abattoir | | 150 |

| | ilość w tonach | Wartość w tysiącach koron szwedzkich | | Quantite en tonnes | Valueur en milliers de cour. sued. |
|--|-------------------|---|---|-----------------------|---|
| 6. Rośliny lecznicze | | 100 | 6. Plantes médicinales | | 100 |
| 7. Cukier | 10.000 | | 7. Sucre | 10.000 | |
| 8. Sól | 2.000 | | 8. Malt | 2.000 | |
| 9. Kukurydza | P. M. | | 9. Maïs | P. M. | |
| 10. Mączka ziemniaczana | 500 | | 10. Fécule de pommes de terre | 500 | |
| 11. Wiklina | 100 | | 11. Osier | 100 | |
| 12. Łupek szamotowy | 3.000 | | 12. Schistes d'argile réfractaire | 3.000 | |
| 13. Węgiel | 3.800.000 | | 13. Charbon | 3.800.000 | |
| 14. Koks | 200.000 | | 14. Coke | 200.000 | |
| 15. Soda kaustyczna | 500 | | 15. Soude caustique | 500 | |
| 16. Soda kalcynowana | 4.000 | | 16. Soude calcinée | 4.000 | |
| 17. Sól | 20.000 | | 17. Sel | 20.000 | |
| 18. Biel cynkowa | 4.000 | | 18. Blanc de zinc | 4.000 | |
| 19. Litopon | 200 | | 19. Lithopone | 200 | |
| 20. Różne produkty chemiczne | | 650 | 20. Produits chimiques divers | | 650 |
| 21. Tektura surowa | P. M. | | 21. Carton de chiffon | P. M. | |
| 22. Przędza bawełniana | | 1.000 | 22. Fil de coton | | 1.000 |
| 23. Przędza wełniana czesankowa | | 2.750 | 23. Fil de laine peignée | | 2.750 |
| 24. Nici lniane | | 250 | 24. Fil de lin | | 250 |
| 25. Tkaniny bawełniane | | 9.000 | 25. Tissus de coton | | 9.000 |
| 26. Tkaniny wełniane | | 3.000 | 26. Tissus de laine | | 3.000 |
| 27. Tkaniny lniane | | 800 | 27. Tissus de lin | | 800 |
| 28. Tkaniny podszewkowe | | 1.000 | 28. Tissus pour doublures | | 1.000 |
| 29. Tkaniny techniczne | | 500 | 29. Tissus techniques | | 500 |
| 30. Pasmantaria | | 200 | 30. Passementerie | | 200 |
| 31. Różne artykuły włókiennicze | | 2.000 | 31. Produits textiles divers | | 2.000 |
| 32. Płytki okładzinowe do podłóg i ścian | | 200 | 32. Carreaux pour planchers et murs | | 200 |
| 33. Porcelana i fajans stołowy | | 400 | 33. Porcelaine et faïence de ménage | | 400 |
| 34. Porcelana elektrotechniczna | | 300 | 34. Porcelaine électrotechnique | | 300 |
| 35. Szkło lane, w tym szkło zbrojone | | 300 | 35. Verre coulé, y compris verre armé | | 300 |
| 36. Szkło okienne | | 300 | 36. Verre à vitre | | 300 |
| 37. Szkło laboratoryjne | | 75 | 37. Verre de laboratoire | | 75 |
| 38. Słuczki szklane | P. M. | | 38. Déchets de verre | P. M. | |
| 39. Wanny | 1.000 szt. | | 39. Baignoires | 1.000 | |
| 40. Surówka odlewnicza i surówka martenowska | 15.000 | | 40. Fonte de moulage et fonte d'affinage | 15.000 | |
| 41. Rury kanalizacyjne żeliwne | 1.000 | | 41. Tubes en fonte pour canalisation | 1.000 | |
| 42. Rury wodociągowe żeliwne | 3.000 | | 42. Tubes en fonte pour conduit d'eau | 3.000 | |
| 43. Sanitaria żeliwne | 100 | | 43. Articles sanitaires en fonte | 100 | |
| 44. Odlewy stalowe | 2.000 | | 44. Fonte d'acier | 2.000 | |
| 45. Blacha cienka | 3.000 | | 45. Tôle fine | 3.000 | |
| 46. Blacha średnia i gruba | 3.750 | | 46. Tôle moyenne et forte | 3.750 | |
| 47. Rury walcowane w tym 600 ton do 2" | 2.000 | | 47. Tuyaux laminés, dont 600 tonnes jusqu'au 2" | 2.000 | |
| 48. Drut ciągniony | 1.000 | | 48. Fil étiré | 1.000 | |
| 49. Różne artykuły z żelaza walcowanego | 8.000 | | 49. Divers produits de fer laminé | 8.000 | |
| 50. Łączniki kuto-lane | 100 | | 50. Raccords en fonte malléable | 100 | |
| 51. Gwoździe | 500 | | 51. Clous | 500 | |
| 52. Części zamienne do rowerów | | 100 | 52. Pièces détachées pour bicyclettes | | 100 |
| 53. Cynk i stopy cynkowe | 6.000 | | 53. Zinc et alliages de zinc | 6.000 | |
| 54. Kadm | 10 | | 54. Cadmium | 10 | |
| 55. Blacha cynkowa | 4.000 | | 55. Tôle de zinc | 4.000 | |
| 56. Blacha ołowiana | 50 | | 56. Tôle de plomb | 50 | |
| 57. Kubki cynkowe | 125 | | 57. Piles de zinc | 125 | |
| 58. Maszyny włókiennicze i części zamienne | | 1.750 | 58. Machines pour l'industrie textile et pièces détachées | | 1.750 |
| 59. Sprzęt elektrotechniczny | | 500 | 59. Matériel d'installation électrique | | 500 |
| 60. Kable elektryczne | | 400 | 60. Câbles électriques | | 400 |
| 61. Elektrody węglowe | 2.000 | | 61. Electrodes en charbon | 2.000 | |
| 62. Węgielki elektrotechniczne | | 150 | 62. Charbon électrotechnique | | 150 |
| 63. Węglarki | P. M. | | 63. Wagons pour charbon | P. M. | |
| 64. Inne towary | | 5.000 | 64. Autres marchandises | | 5.000 |

L I S T A 2a.

Import towarów szwedzkich do Polski
w okresie od 1 maja 1948 r. do 30 kwietnia 1949 r.

| | Ilość w tonach | Wartość w tysiącach koron szwedzkich |
|--|-------------------|---|
| 1. Konie | 5.000 | szt. |
| 2. Śledzie i inne ryby świeże i solone | 6.000 | |
| 3. Nasiona konopi | P. M. | |
| 4. Mleko w proszku | 500 | |
| 5. Olej talowy | 100 | |
| 6. Szelak | 30 | |
| 7. Szpat polny | 750 | |
| 8. Talk | 1.000 | |
| 9. Granit | | 100 |
| 10. Cegły i cement ogniotrwałe i kwasoodporne | | 350 |
| 11. Korund | 25 | |
| 12. Rudy żelazne | 820.000 | |
| 13. Koncentraty cynkowe | 4.000 | |
| 14. Piryty | 30.000 | |
| 15. Otuliny do elektrod (w tym cellit, błyszcz żelaza, hausmanit, hematyt, ilmenit, magnetyt, mu- skowit, rutyl itd.) | 800 | |
| 16. Rozpuszczalniki | | 60 |
| 17. Elektrody do spawania | | 200 |
| 18. Lekarstwa i specyfiki farma- ceutyczne | | 800 |
| 19. Trójnitrorezorcyna | 3 | |
| 20. Pentaerytryt | 20 | |
| 21. Związki kobaltu | | 150 |
| 22. Hexamina | 10 | |
| 23. Różne produkty chemiczne | | 650 |
| 24. Filmy i papier roentgen. i kardiograf. | | 250 |
| 25. Ekstrakty garbarskie | 2.000 | |
| 26. Pochodne celulozy | | 50 |
| 27. Żywice syntetyczne i masy pla- styczne, w tym polichlorek winylu | 300 | |
| 28. Bawełna kolodionowa | 8 | |
| 29. Ebonit w płytach, prętach i rurach | | 75 |
| 30. Skóra sztuczna | | 125 |
| 31. Wyroby korkowe, w tym płyty | | 100 |
| 32. Celuloza do wyrobu sztucznego jedwabiu | 20.000 | |
| 33. Celuloza sulfitowa | 10.000 | |
| 34. Odpadki papieru (makulatura) | 3.000 | |
| 35. Presspan | | 200 |
| 36. Sączki filtracyjne papierowe | | 200 |
| 37. Różne wyroby z papieru | | 200 |
| 38. Fibra wulkanizowana | 200 | |
| 39. Szmaty wełniane | 4.500 | |
| 40. Dermatoid | | 200 |
| 41. Filce wełniane dla przemysłu papierniczego | 90 | |
| 42. Tarcze i kamienie ściernie | | 50 |
| 43. Taśmy hamulcowe | | 60 |
| 44. Surówka na węglu drzewnym | 475 | |
| 45. Piasek stalowy | 30 | |
| 46. Ferromangan | 100 | |

L I S T E 2-a.

Marchandises suédoises à exporter vers la Pologne au
cours de la période 1-er mai 1948 — 30 avril 1949.

| | Quantité en tonnes | Valcur en milliers de cour. suéd. |
|---|-----------------------|--|
| 1. Chevaux | 5.000 p. | |
| 2. Harengs et autres poissons frais ou salés | 6.000 | |
| 3. Semences de chanvre | P. M. | |
| 4. Lait en poudre | 500 | |
| 5. Huile de tal | 100 | |
| 6. Shellack | 30 | |
| 7. Feldspath | 750 | |
| 8. Talc | 1.000 | |
| 9. Granit | | 100 |
| 10. Briques et ciment réfractaires et antiacides | | 350 |
| 11. Corindon | 25 | |
| 12. Minerais de fer | 820.000 | |
| 13. Concentrés de zinc | 4.000 | |
| 14. Pyrites de fer | 30.000 | |
| 15. Matériel pour la fabrication de poudre pour électrodes (y com- pris cellit, fer oligiste, hausman- nite, hématite, ilmenite, magné- tite, muscovite, rutile etc.) | 800 | |
| 16. Dissolvantes | | 60 |
| 17. Electrodes à souder | | 200 |
| 18. Médicaments et spécialités phar- maceutiques | | 800 |
| 19. Trinitrorésorcine | 3 | |
| 20. Pentaériterite | 20 | |
| 21. Composés de cobalt | | 150 |
| 22. Hexamine | 10 | |
| 23. Produits chimiques divers | | 650 |
| 24. Film et papier roentgen et pa- pier électrocardiographique | | 250 |
| 25. Extraits tannants | 2.000 | |
| 26. Dérivés de cellulose | | 50 |
| 27. Résines synthétiques et matières plastiques, y compris polyvinyl- chloride | 300 | |
| 28. Coton collodion | 8 | |
| 29. Ebonite en plaques, bâtons et tubes | | 75 |
| 30. Cuir d'imitation | | 125 |
| 31. Produits de liège, y compris plaques | | 100 |
| 32. Pâte pour la fabrication de soie artificielle | 20.000 | |
| 33. Pâte chimique | 10.000 | |
| 34. Déchets de papier | 3.000 | |
| 35. Presspan | | 200 |
| 36. Filtres de papier | | 200 |
| 37. Divers produits de papier | | 200 |
| 38. Fibre vulcanisée | 200 | |
| 39. Chiffons de laine | 4.500 | |
| 40. Dermatoid | | 200 |
| 41. Feutres de laine pour l'industrie de papier | 90 | |
| 42. Disques et pierres à affuter et à polir | | 50 |
| 43. Bandages de frein | | 60 |
| 44. Fontes au charbon de bois | 475 | |
| 45. Sable d'acier | 30 | |
| 46. Ferro-manganèse affiné | 100 | |

| | Ilość w tonach | Wartość w tysiącach koron szwedzkich | | Quantité en tonnes | Valeur en milliers de cour. suéd. |
|--|-------------------|---|--|-----------------------|--|
| 47. Ferrowolfram | 210 | | 47. Ferro-wolfram | 210 | |
| 48. Ferromolibden | 30 | | 48. Ferro-molybdène | 30 | |
| 49. Ferrowanad | 70 | | 49. Ferro-vanadium | 70 | |
| 50. Proszek żelazny | | 25 | 50. Poudre de fer | | 25 |
| 51. Druty stalowe dla przemysłu włókienniczego | 50 | | 51. Fil d'acier pour l'industrie textile | 50 | |
| 52. Inne wyroby z żelaza i stali (rury, blachy, drut i inne) | | 750 | 52. Fer et acier autres (tube, tôle, fil etc.) | | 750 |
| 53. Materiał oporowy (elektrotechniczny) | 25 | | 53. Matériel de résistance | 25 | |
| 54. Metal twardy, w tym perforatory | | 1.000 | 54. Métal dur, y compris perforateurs | | 1.000 |
| 55. Noże do sieczkarni | | 300 | 55. Haches pour hachepaille | | 300 |
| 56. Narzędzia ręczne, do maszyn i inne, w tym noże dla przemysłu papierniczego | | 1.800 | 56. Outils à main, pour machines et autres, y compris lames pour l'industrie de papier | | 1.800 |
| 57. Maszynki do golenia i nożyki do golenia | | 75 | 57. Rasoirs et lames pour rasoirs | | 75 |
| 58. Taśma surowa na nożyki do golenia | | 225 | 58. Lames brutes pour rasoir | 225 | |
| 59. Obicia zgrzeblne | | 400 | 59. Garnitures de cardes | | 400 |
| 60. Łożyska kulkowe i rolkowe, w tym panewki i gwintowniki wartości 300.000 koron szwedzkich | | 5.300 | 60. Roulements à billes et à rouleaux, y compris coussinets et tarauds d'une valeur de 300.000 cour. suéd. | | 5.300 |
| 61. Pierścienie wodoszczelne i bezpiecznikowe | P. M. | | 61. Bagues d'étanchéité et de sûreté | P. M. | |
| 62. Sita metalowe | | 1.200 | 62. Toile métallique | | 1.200 |
| 63. Węże metalowe | | 50 | 63. Tuyaux de métal | | 50 |
| 64. Silniki spalinowe | | 500 | 64. Moteurs à combustion | | 500 |
| 65. Piece przemysłowe na gaz i na olej | | 250 | 65. Fours industriels à gaz et à l'huile | | 250 |
| 66. Maszyny do obróbki metalu | | 1.000 | 66. Machines pour travailler le métal | | 1.000 |
| 67. Maszyny do obróbki drzewa | | 200 | 67. Machines pour travailler le bois | | 200 |
| 68. Prasy drukarskie | | 200 | 68. Presses d'imprimerie | | 200 |
| 69. Maszyny do wyrobu płyt ze słomy | | 300 | 69. Machines pour la fabrication des plaques en paille | | 300 |
| 70. Wirówki specjalne | | 1.000 | 70. Centrifuges spéciaux | | 1.000 |
| 71. Wyposażenie do fabryk płytek ściennych | | 2.450 | 71. Equipement pour usine pour la fabrication des plaques pour murs | | 2.450 |
| 72. Maszyny dla przemysłu celulozowego i papierniczego (w tym egutery) | | 1.000 | 72. Machines pour l'industrie de cellulose et de papier (y compris égoutteurs) | | 1.000 |
| 73. Turbogeneratory | | 6.950 | 73. Turbo-générateurs | | 6.950 |
| 74. Pompy | | 300 | 74. Pompes | | 300 |
| 75. Sprężarki i narzędzia pneumatyczne | | 200 | 75. Compresseurs et outils pneumatiques | | 200 |
| 76. Maszyny dla przemysłu spożywczego | | 400 | 76. Machines pour l'industrie alimentaire | | 400 |
| 77. Maszyny dla przemysłu skórzanego | | 650 | 77. Machines pour l'industrie de cuir | | 650 |
| 78. Akumulatory elektryczne | | 600 | 78. Accumulateurs électriques | | 600 |
| 79. Wyposażenie elektryczne do samochodów | | 250 | 79. Equipement électrique pour autos | | 250 |
| 80. Żarówki, w tym lampy specjalne | P. M. | | 80. Lampes à incandescence, y compris lampes spéciales | P. M. | |
| 81. Materiał do wyrobu żarówek (w tym drut molibdenowy i wolframowy) | | 900 | 81. Matériel pour la fabrication des lampes à incandescence (y compris fils de molybdène et de wolfram) | | 900 |
| 82. Syreny elektryczne i inne | | 100 | 82. Sirènes électriques et autres | | 100 |
| 83. Elektrody grafitowe | 25 | | 83. Electrodes de graphite | 25 | |
| 84. Maszyny budowlane | | 900 | 84. Machines de construction | | 900 |
| 85. Materiał telefoniczny i sygnalizacyjny | | 4.300 | 85. Matériel téléphonique et de signalisation | | 4.300 |
| 86. Wyposażenie radio-telefoniczne i lampy elektronowe | | 2.400 | 86. Equipement de radio-téléphonie et lampes d'électrons | | 2.400 |
| 87. Aparaty radiowe i części zamienne | | 1.800 | 87. Appareils de TSF et pièces détachées | | 1.800 |

| | Ilność w tonach | Wartość w tysiącach koron szwedzkich | | Quantite en tonnes | Valeur en milliers de cour. suéd. |
|--|--------------------|---|---|-----------------------|--|
| 88. Prostowniki, w tym płytki selenowe | | 2.100 | 88. Redresseurs, y compris plaques en sélène | | 2.100 |
| 89. Kondensatory | | 650 | 89. Condensateurs | | 650 |
| 90. Spawarki | | 2.000 | 90. Machines à souder | | 2.000 |
| 91. Różne maszyny i części zamienne | | 4.000 | 91. Machines diverses et pièces détachées | | 4.000 |
| 92. Autobusy | P. M. | | 92. Autobus | P. M. | |
| 93. Maszyny biurowe | | 425 | 93. Machines de bureau | | 425 |
| 94. Elektryczne narzędzia pomiarowe | | 1.600 | 94. Instruments de mesure électrique | | 1.600 |
| 95. Aparaty i instrumenty lekarskie i dentystyczne | | 750 | 95. Appareils et instruments médicaux et dentaux | | 750 |
| 96. Aparaty laboratoryjne | | 750 | 96. Appareils de laboratoire | | 750 |
| 97. Urządzenia latarni morskich | | 1.500 | 97. Equipement pour phares | | 1.500 |
| 98. Narzędzia pomiarowe | | 1.000 | 98. Outils de mesure | | 1.000 |
| 99. Płyty, rury i inne wyroby z żywicy syntetycznych | | 200 | 99. Plaques, tubes et autres produits de résines synthétiques | | 200 |
| 100. Sprzęt bezpieczeństwa pracy | | 800 | 100. Matériel de protection d'ouvrier | | 800 |
| 101. Sprzęt ratowniczy i przeciwpożarniczy | | 500 | 101. Equipement de sauvetage et contre l'incendie | | 500 |
| 102. Sprzęt izolacyjny (wyroby z miki itd.) | | 100 | 102. Matériel d'isolation (produits de mica etc.) | | 100 |
| 103. Sprzęt rybacki | | 100 | 103. Matériel de pêche | | 100 |
| 104. Inne towary | | 5.000 | 104. Autres marchandises | | 5.000 |

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 20 sierpnia 1948 r.

L. S.

(—) Bolesław Bierut

Prezes Rady Ministrów:

(—) Józef Cyrankiewicz

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) Zygmunt Modzelewski

30

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 29 listopada 1948 r.

w sprawie wymiany not zatwierdzających Protokół dotyczący wymiany handlowej i uregulowania płatności pomiędzy Polską a Szwecją w okresie od 1 maja 1948 r. do 30 kwietnia 1949 r., podpisany w Warszawie dnia 22 kwietnia 1948 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. VI Protokołu dotyczącego wymiany handlowej i uregulowania płatności pomiędzy Polską a Szwecją w okresie od 1 maja 1948 r. do 30 kwietnia 1949 r., podpisanego w Warszawie dnia 22 kwietnia 1948 r.,

nastąpiła w Sztokholmie dnia 28 października 1948 r. wymiana not, zatwierdzających powyższy Protokół.
Minister Spraw Zagranicznych:

Zygmunt Modzelewski